



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. تصميم البحث

وهذا البحث بحث شبه تجريبي لمعرفة هل استخدام طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعالة لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس. وعينته الصف الثاني ٢ (٣٠ طالبا) كصف تجريبي وتستخدم الباحثة فيه طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب. والصف الثاني (٣٠ طالبا) كصف ضبطي و تستخدم الباحثة فيه طريقة القواعد الترجمة. وتصميم البحث الذي تستخدم الباحثة فيه الاختبار القبلي و البعدي
(Pretest-Posttest control group):

| Pre-tes | Treatment | Post-tes |
|---------|-----------|----------------|
| T. | X | T _١ |
| T. | - | T _١ |

ب. زمان البحث ومكانه

فبدأت الباحثة لهذا البحث من يوليو حتى أغسطس ٢٠١٨ م / ١٤٣٩ هـ وأما مكانه فهو المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج. أفراد البحث وموضوعه

أفراد البحث فهو طلاب الصف الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس. وموضوع البحث فهو فعالية استخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية.

د. مجتمع البحث و عينته

المجتمع في هذا البحث هو جميع طلاب الصف الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.

الجدول الأول

مجموعة طلاب الصف الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور

كانديس

| الرقم | الصف | المجموعة |
|-------|----------|----------|
| .١ | VIII أ | ٣٠ |
| .٢ | VIII ب | ٣٠ |
| .٣ | VIII ج | ٣٠ |
| .٤ | VIII د | ٣٠ |
| | المجموعة | ١٢٠ |

المرجع: مكتبة شؤون التربية والتعليم في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل

النور كانديس



وأخذت الباحثة صفين لهذا البحث كعينة التي تتكون من ستون طالبا. يعني الصف الثاني أ (٣٠ طالبا) و الصف الثاني ب (٣٠ طالبا). وتقنية جمع البيانات المستخدمة تقنية العشوائية البسيطة (*simple random sampling*).^{٣٦}

هـ. أدوات البحث

١. الملاحظة

هذه الملاحظة لملاحظ استخدام طريقة القواعد والترجمة بلوحة الجيوب.

| الرقم | الملاحظة | نعم | لا |
|-------|---|-----|----|
| ١ | تعطى المدرسة المفردات جديد مطبق بالمادة | | |
| ٢ | تشرح المدرسة عن قواعد اللغة العربية معلق بالجملة الإسمية و الجملة الفعلية و النعت و المنعوت و مضاف و مضاف إليه. | | |
| ٣ | تعطى المدرسة الأمثلة التي تتعلق بالنصوص العربية ثم تشرحها إلى الطلاب. وإذا توجد المفردات وهي صعبة للترجيم فعلى المدرسة أن تشرحها قادما. | | |
| ٤ | تعد المدرسة لوحة خشبية مثل لوحة عادية مثبتة على حائط الفصل. | | |

١. Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

³⁶ Sugiyono, *Metodologi Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Alfabet : Bandung, ٢٠١٣) hlm. ٨٢



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

| | | | |
|--|--|---|----|
| | | تعد المدرسة بطاقة مصورة أو مكتوبة بكلمات أو جملة عشوائية باللغة العربية. | ٥ |
| | | تدخل المدرسة البطاقات في الجيوب العشوائية على اللوحة. | ٦ |
| | | يأخذ الطلاب البطاقات في لوحة الجيوب. | ٧ |
| | | يصنّف الطلاب البطاقات مكتوبة بكلمات أو جملة العربية | ٨ |
| | | يكتب الطلاب كل الكلمات العربية التي يصنّفه إلى الجملة المفيدة معلق بقواعد اللغة ثم يترجمه الطلاب إلى اللغة الهدف. | ٩ |
| | | تصحیح المدرسة الكتابة الطلاب الخطأ. | ١٠ |

٢. الاختبار

الأسئلة أو التمرينات التي تستعمل لمعرفة نتيجة الترجمة.

| رقم | إسم | مؤشرات التقويم | | | | | |
|-----|----------|---------------------------------|---------------------------|------------|--|---------------------------|--------|
| | | ترجمة الجملة العربية من التركيب | | | | | |
| | | المبتدأ و الخبر | خبر (جار + مجرور) و مبتدأ | فعل و فاعل | جملة اسمية مبتدأ + خبر جملة فعلية / | فعل (مبني للمجهول) و نائب | الفاعل |
| ١ | الطالب ١ | | | | | | |
| ٢ | الطالب ٢ | | | | | | |

و. جمع البيانات

طريقة جمع البيانات في هذا البحث تتكون من طريقتين فهما:

١. الملاحظة

هذه الملاحظة لملاحظة تنفيذ استخدام وسيلة لوحة الجيوب.

٢. الاختبار

الأسئلة أو التمرينات التي تستعمل لمعرفة نتيجة الترجمة.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ز. تحليل البيانات

١. تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة في الملاحظة باستخدام الرمز الآتي

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

P : نسبة مئوية

F : التكرار

N : مجموعة

تستخدم الباحثة أربعة معايير لمعرفة باستخدام طريقة القواعد والترجمة بوسائل لوحة الجيوب^{٣٧}، منها:

١. ٨٦% - ١٠٠% : (جيد جدا)

٢. ٥٦% - ٨٥% : (جيد)

٣. ٤٠% - ٥٥% : (مقبول)

٤. ٠% - ٤٠% : (ناقص).

٢. وأما تحليل البيانات التي يستخدم في الاختبار باستخدام الرمز فهو

(N ≤ ٣٠) "t" TES (غير المترتبة) لبيانات مجموعة العينة الصغيرة

Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠٠٥) hlm.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

$$T_0 = \frac{M_x - M_y}{\sqrt{\left(\frac{SD_x}{\sqrt{N-1}}\right)^2 + \left(\frac{SD_y}{\sqrt{N-1}}\right)^2}}$$

الإيضاح :

T : اختبار

M_x : المعدّل من المتغير X (قيمة رقية قدرة الطلاب على ترجمة النصوص

العربية في الصف التجريبي)

M_y : المعدّل من المتغير Y (قيمة رقية قدرة الطلاب على ترجمة النصوص

العربية في الصف الضبطي)

SD_x : الإنحراف المعياري من المتغير X

SD_y : الإنحراف المعياري من المتغير Y

N : العينة

١ : الرقم الثابت.^{٣٨}

رموز معيار انحراف التغير

$$SD_x = \sqrt{\frac{\sum X^2}{N}}$$

رموز معيار انحراف التغير

$$SD_y = \sqrt{\frac{\sum Y^2}{N}}$$

^{٣٨} Hartono, *Statistik Untuk Penelitian*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠١٠) hlm. ٢٠٨



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

رموز المعدل

$$M_x = \frac{\sum x}{N}$$

رموز المعدل

$$M_y = \frac{\sum y}{N}$$

بعد يعرف القيمة T_o من حساب الرموز السابقة، ثم التالي: قيمة T_o مقارنة

بقيمة T_{tabel} .

إذا كان قيمة T_o أكثر ($>$) من $T_{\text{tabel}} = H_a$ مقبول

إذا كان قيمة T_o أصغر ($<$) من $T_{\text{tabel}} = H_o$ مقبول

إذا كان H_a مقبولاً فاستخدام طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب فعال لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.

إذا كان H_o مقبولاً فاستخدام طريقة القواعد و الترجمة بوسائل لوحة الجيوب غير فعال لترقية قدرة الطلاب في ترجمة النصوص العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد جبل النور كانديس.